

MÛSIKA- REN EGÛNA

26

URDIÑARBE / ORDIARP
MAIATZAREN 22 - 23 - 24 MAI

PYRENEES
ATLANTIQUES

MAIRIA
Soule
Xiberoa
2010

eke-icb
EUSKAL ENBATAK
2010

MÜSIKAREN EGÜNA

2 6

OSTIRALE 05/22

BERTSO KAUTER GAÜA CHISTERAN

21:00 **TAULADA LIBREA**
Bertsolariak (Bizkaia /Xiberoa),
Xiberoko Kauterak, Tipul eta Putil
(antzerkilariak), Xiberoots

NESKENEGÜN 05/23

KANTOREAREN EGÜNA CAC PLAZAN

10:00 **BEHATEGIA** Alemanian atzaman
düala 100 urteko kantoreak eta
Sü Aziako kantore funtsa

10:30 **EZTABADA** Kantorearen leküa!
Egünko gizartean, nontik, zertan
egün?

13:00 Apaidü

15:00 **HAUR KANTÜ TXAPELKETA**

19:30 Janburgesa / Tragogo
Kauter Zinfonia / Ezpela

KANTORROAZ dakienek, inbera
direnek eta ez dakienek herriko
kantoreen trükaketa

22:00 KONTZERTU

GIBELURDINEK



IGANTE 05/24

MÜSIKAREN EGÜNA HERRIAN CAC PLAZAN

11:00 Dju Dju eta Aitzindariak : Sorkuntza
12:00 Karrika müsika
Ezpela / Gaitamik / B Band
13:00 Axurki bazkaria Ikastolak zerbütatürik
15:30 KONTZERTUAK DOHAINIK

Ibilkari

WONDER BRASS BAND Tolosa
PASTOR OF MUPPETS Bordale

Tauladan

IRAZOKI ETA LAGUNAK Euskal Herria
ACROPOLIS BYE BYE Grezia
TAPIA TA LETURIA Euskal Herria
KAOTIKO Euskal Herria
AL'TARBA / DJ NIXON Lyon

URDIÑARBE
MAIATZAREN 22, 23, 24 MAI 2015

VENDREDI 22 MAI

SOIRÉE BERTSO KAUTER
AU CHISTERA

21:00

SCÈNE OUVERTE

Bertsolari (Biscaye /Soule), Kauterak,
Tipul eta Putil (comédiens), Xiberoots

SAMEDI 23 MAI

AUTOUR DU CHANT
CAC PLACE

10:00

AUDITORIUM Chants enregistrés
en Allemagne durant la 1ère
Guerre Mondiale et archives de Sü
Azia

10:30

DÉBAT Quelle place a le chant
aujourd'hui

13:00

Repas

15:00

HUR KANTÜ TXAPELKETA

19:30

Hamburger / Apéro
Kauter Zinfonia / Ezpela

KANTORROAZ Le chant pour les
nuls

22:00

CONCERT

GIBELURDINEK

DIMANCHE 24 MAI

MÛSIKAREN EGÛNA
VILLAGE PLACE CAC

11:00

Dju Dju et Aitzindariak : Création danse

12:00

Musique de rue

Ezpela / Gaitamik / B Band

13:00

Agneau de lait cuit au feu de bois
servi par l'Ikaslola

15:30

CONCERTS GRATUITS

Déambulateur

WONDER BRASS BAND Toulouse

PASTOR OF MUPPETS Bordeaux

Sur scène

IRAZOKI ETA LAGUNAK Pays Basque

ACROPOLIS BYE BYE Grèce

TAPIA TA LETURIA Pays Basque

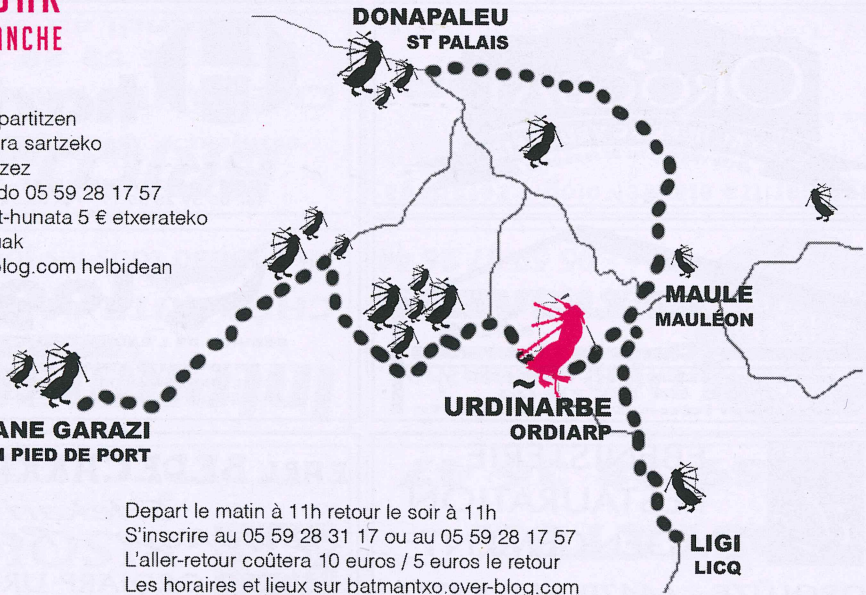
KAOTIKO Pays Basque

AL'TARBA / DJ NIXON Lyon

AUTOBÜSAK

IGANTE - DIMANCHE

Goizeko 11 etan partitzen
 Gauko 11 etan arra sartzeko
 Izenak eman deitzez
 05 59 28 31 17 edo 05 59 28 17 57
 10 €ren trük harat-hunata 5 € etxerateko
 Tenoreak eta leküak
 batmantxo.over-blog.com helbidean



DONIBANE GARAZI
ST JEAN PIED DE PORT

URDINARBE
ORDIARP

MAULE
MAULEON

LIGI
LICQ

Depart le matin à 11h retour le soir à 11h
 S'inscrire au 05 59 28 31 17 ou au 05 59 28 17 57
 L'aller-retour coûtera 10 euros / 5 euros le retour
 Les horaires et lieux sur batmantxo.over-blog.com

MÜSIKAREN EGÜNA

Gure xedea euskal kùltüraren eta mündüko beste populüen kùltüren algarrenganatzea da. Gure festibalean, mündüko edozoin kùltürak bere leküa badü. Ber xendatik, gure mintzajeak ere bere lekü osoa badü, eta haren ahaloz aitzina eramaitea iseatzen dügü
 Hiru egünez, BIL XOKOA alkarteak antolatürik, kontzertüak, gogozkaldi-eztabadakak, ederlan erakuskak, antzerki agerraldiak, karrika harrotzeak, haurrentako libertimentüak, dantza emanaldiak...
 Müsikaren Egüna aitzina badoa: 100 bat langile, 60 lantegi eta komerzio, Kontseilü Orokorra, Euskal Kùltür Erakundea, Xiberoko Herri Elkargoa, Urdiñarbe, Mauleko eta Garindaineko herriko etxeen eta beste langüntzale hanitxen lagüngoaren bidez.

Müsikaren Egüna se présente comme la Fête de toutes les cultures avec une place particulière donnée à la langue basque : l'Eüskara.

Le programme de cette fête populaire reflète le souhait des organisateurs de développer les échanges entre le monde culturel basque et les autres peuples du monde.

Müsikaren Egüna existe grâce à l'aide: de 100 bénévoles, de 60 entreprises locales, du Conseil Général des PA, Institut Culturel Basque, Communauté de Communes Xiberoa, de la Mairie d'Ordiarp, de Mauléon, de Garindein et de nombreux autres partenaires.

Imprimerie de ARCE - 64130 Mauléon - 05 59 28 19 69 - Ne pas jeter sur la voie publique



OROIBAT
EUSKAL HERRIKO VRDANKIA
64130 VIODOS - Tél. 05 59 28 05 92

CARRIQUE & FILS
Maçonnerie - Charpente - Couverture
64130 IDAUX-MENDY
06 84 53 70 04
sarl.carrique@wanadoo.fr

MEUBLES
ibia
ÉBÉNISTERIE RESTAURATION AGENCEMENT
SOROLÜZE - 64470 ATARRATZE
Tél. & Fax : 05 59 28 75 73

sni.immo.com
FNAIM
SNI
IMMOBILIER
VENTE LOCATION GESTION
2, rue JB Heugas - 64130 MAULEON
05 59 28 18 63
Biziko kantuz eta dautzan edienem deizügün egoitzan!
BAI

HOTZGAILÜGIN - ELEKTROGAILÜ ORENEN
ANTOLATZE ETA EBILARATZE

QVEHEILLALT
ADRIEN
64130 URDIÑARBE-ORDIARP - Tél. 05 59 28 31 17
FRIGORISTE - Climatisation Hiver - Été
DÉPANNAGE ET ENTRETIEN - ÉLECTROMÉNAGER

Les Ateliers BOUILLON Pau
FranceCuisines.com

Tél. 05 59 72 24 28
58, Boulevard Charles-de-Gaulle - 64140 LONS

Petit Casino
Beñat eta Corinne
Merkatu Plaza Place du Marché
64470 TARDETS - ATARRATZE
Tél. 05 59 28 17 97
Livraison à domicile gratuite

hastoy
BATIMENT & TRAVAUX PUBLICS

BP 9 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS
Tél. 05 59 28 55 19 - Fax 05 59 28 72 02
contact@hastoy-btp.fr - www.hastoy-btp.fr

lagun
SERVICE DE L'EAU • HUR ZERBÛTXÜ

BP 10 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS
Tél. 05 59 28 68 08 - Fax 05 59 28 68 09
contact@lagun-environnement.fr - www.lagun-environnement.fr

EARL BEDECARRATZ JEAN
Erlekari BAI
Apiculteur - Récoltant
64130 ORDIARP URDIÑARBE
05 59 28 31 33

APHATIE-ETCHEGOYHEN
S.a.r.l. Agrément 64.72
AMBULANCES TAXI MÉDICAL (V.S.L.) TAXI
TRANSPORTS FUNÉRAIRES
Place de la Résistance 64130 MAULÉON
Maison Idiartia 64130 GARINDEIN
05 59 28 11 99

Hôtel★★NN - Restaurant
Le Bristol
Logis de France
M. et M^{me} BARREIX Jacques
9, Rue Carrerot - 64400 OLORON - Tél. 05 59 39 43 78

Ostatü Jatetxe Batzarri
LE CHISTERA
Hôtel - Restaurant
64130 URDIÑARBE - Tél. 05 59 28 06 74

PARISE Euskal Herri Garraiolari, Karreazaleak
LES DÉMÉNAGEVRS BASQVES
Déménagements - Transports - Garde-meubles
Zone Artisanale Zaldiondoa - 64240 HASPARREN
78510 TRIEL-SUR-SEINE
Tél. 01 39 08 07 95 - Fax 01 39 08 07 96

CASTILLON FROID

Sarl

ENTREPOTS FRIGORIFIQUES

Zone Industrielle - 64130 Mauléon



Herrian bizi
eta lan egin

www.lophitz.com

ORDRE DES EXPERTS-COMPTABLES

E. C. O. A.

Experts Comptables Associés
de Soule et de Navarre

22, rue J.-B. Heugas - B.P. 13 - 64130 MAULÉON

Animations

MAINHAGUIET Pierre-Paul
Sonorisations

Kantaldi, Jeux, Loto, Noces, Banquets, etc ...

Tél. 05 59 28 05 46 (le soir)

06 80 08 92 32 (Portable)

URDINARBEKO OSTATUA

05 59 28 36 47



64220 Gamarthe

Tél. : 05 59 37 23 50

Fax : 05 59 37 26 44

Ingeniaritza eta Metrologia zerbitzua

tél. +33 (0)5 59 19 14 29

www.elkar-ingenierie.com

ELKAR

59, Treville etorbedea - 64130 Maule

Harritik etxea, etxetik bizia.



HARGIN
HARLOSALARI
IGELTSERO
URDIÑARBE

ETXE BERRI

la construction-passion

Tél. 05 59 28 17 57

etxe-berri@orange.fr

Indarra Informatique

Av. de Tréville - 64130 Mauléon

- Installation Ordinateur • Maintenance Informatique
- Formation Informatique

Tél. 05 59 28 37 63

XAHUKI

Entreprise de Nettoyage
et de Ramonage

64130 GOTEIN - Tél. 05 59 28 42 57

Nif NICOLAO



Tel: 06 80 08 06 77

-TECHNIQUES du SPECTACLE -
SON - ECLAIRAGE - REGIE - PRESTATION - VENTE

LAGUNE

MATERIAUX
QUINCAILLERIE

Frères



MATTHIEU

BISQUEY

ASSURANCES
PLACEMENTS
CREDITS

29, Rue de la Navarre - 64130 MAULEON

☎ 05 59 28 00 29 - Fax 05 59 28 41 19

e-mail : agence.bisquey@axa.fr

www.axa.fr/bisquey.mauleonsoule

Intermarché

SUPER

CHÉRAUTE / MAULÉON

9h - 19h30 tous les jours



BRICO

MARCHÉ

CHÉRAUTE / MAULÉON

Tél. 05 59 28 37 25

Du lundi au samedi

Bijouterie Nipou

HARRIBIZIA

36, Rue Victor-Hugo
64130 MAULÉON

Tél. 05 59 28 15 90

■ MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION ■ BOIS - COUVERTURE
■ BÉTON CONTRÔLÉ ■ ISOLATION ■ MENUISERIES
■ QUINCAILLERIE ■ CARRELAGE

Bâtiland ETCHEGINTZA
L'univers des matériaux
www.batiland.fr

■ Siège social : Route d'Oloron - 64390 Saint-Gladie

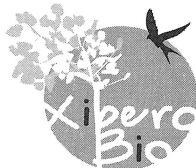
Tél. 05 59 38 51 41 - Fax 05 59 38 52 31 - E-mail etchegintza@batiland.fr

■ Agences : Chéraute - Tél. 05 59 28 16 18 / Navarrenx - Tél. 05 59 66 12 03

Produits bio
Produits régionaux
Livres - CD

64, boulevard Gambetta
64130 MAULÉON

05 59 19 10 61 - xiberobio@orange.fr



- ARTZAINAK, lantegi alkarte bat, lan postu eta lantegi altxatzeko, Xiberoan bereziki
- ARTZAINAK, egitura bat erakusteko ahal dela ekonomiaz bizitzen Xiberoan
- ARTZAINAK, orai : EMECA, EBL, ARMAX, ASMA, L.S., MECAPRECIS

Groupe

AK

Eta bihar ? Zü gurekin,
zure Ideiareki ?

- ARTZAINAK Músika Egünaren partaide, zeren Eüska Herrian, ekonomiak, kultura eta mintzajea lagüntü behar dütü. Artzainak, une holding d'entreprises basée en Soule pour créer des entreprises et des emplois en Soule.

Sarl LAPLACE
Maintenance Industrielle

Tél: 05 59 28 04 83 - Fax: 05 59 19 16 56

Port: 06. 13. 61 47. 09 / 06. 84. 74. 65. 23

email: gabylaplace@wanadoo.fr

Z.A. De la Gare - 64130 MAULEON

J. LASSERRE (J.L)
Pâtissier-Chocolatier
64130 Mauléon - Tél. 05 59 28 25 63



IROULEGUY

Les Vignerons du Pays Basque

64430 St-Etienne de Baïgorry - Tél. 05 59 37 41 33

HEGATZ - ZURTAJE - MAIASTÜRÜ - ESKALERA - SÜKALTE

HEGUIAPHAL Beñat

Couverture - Charpente
Menuiserie - Escalier - Cuisine
64130 SOHÜTA-CHERAUTE

Tél. 05 59 28 43 31 - Fax 05 59 28 04 81



Okina

64130 IDAUX MENDY - Tél. 05 59 28 25 79

SYBELE
INSTITUT de BEAUTE



Dior
Rochas
Lancôme
Nina Ricci
Paco Rabanne ...

«Les Berges du Gave»
91, rue Victor - Hugo
64130 MAULÉON

☎ 05 59 28 05 81

MEUBLES ARTHAPIGNET

Cadeaux-Décoration Sièges-Literies Fabrication artisanale Meubles tous styles



14, Rue Alsace Lorraine - 64130 MAULEON
☎ 05 59 28 17 21 - Fax 05 59 28 23 34

**COUCOU
des BOIS**



SARL Le CDB

NIGHT-CLUB
64130 ORDIARP



BATIMENTS D'ELEVAGE
MATERIEL AGRICOLE

PalmiZen

64130 MAULEON - tél. 05 59 28 03 74

SPONSORS D

Carrefour
market



EIRL Mendiondo
Jean-Michel
64130 ORDIARP
Tél. 06 81 75 60 72



Électricité Plomberie Dépannage

SOULE

Tél/Fax
05 59 19 12 02
Z.I. - 64130 MAULÉON

ETCHART JOEL
Zur Lanak E2
64470 OZAZE - 05 59 28 08 74

ARGI INDAR - KOMITATE

Jacques Barreix
Lantegia
Zone Artisanale de Tréville
64130 MAULE
Tél. 05 59 28 40 80
Fax 05 59 28 23 87

TELE BIXTA
HI-FI - VIDEO

600 MAGASINS, A VOUS D'EN PROFITER

GITEM
IMAGE - SON - MULTIMEDIA - ELECTROMENAGER

ETS ORDUNA
Zone Artisanale de Tréville 64130 MAULE
Tél. 05 59 28 07 50 - Fax 05 59 28 03 07

Boulangerie - Ogitegia

HAIGNIERE
Livraison à domicile - Ogia etxera
Garindaine 64130 Garindein
Tél. 05 59 28 03 78

Publi Ona
Votre partenaire en communication

05 59 28 32 37
64130 MAULÉON
publiona.mauleon@gmail.com

textile
objets pub
véhicules
numérique
enseignes
bânderoles

etché
SECURITE

BOTTES PROFESSIONNELLES • PROFESSIONAL BOOTS

chaque jour l'essentiel

etché
MOULINS DE SOULE

GARAGE LE RALLYE
P. COUILLET & Fils
Tourisme - Poids Lourds - Tout Terrain - Vente V.N. - V.O.
Réparations toutes marques
Route de Tardets 64130 MAULÉON
Tél. 05 59 28 13 70
BAC
Zurekin nun nahi Harat Honakatzeko

AGENTS GÉNÉRAUX
CH. TANCO *BAC*
& **J.-P. RECALT**

ASSURANCE - PLACEMENT
CRÉDIT - BANQUE*
PARTICULIERS - PROFESSIONNELS - ENTREPRISES
75, Rue Victor Hugo - 64130 MAULEON
E.mail : agence.tanco@axa.fr
Tél. 05 59 28 41 81 - Fax. 05 59 28 35 32

* Intermédiaire en opération de banque

Arla[®]

IDAUX MENDY - **TÉL. 05 59 28 09 26**

Au Comptoir Souletin

Fourniture de Matériel pour le professionnel et le particulier

- MATÉRIEL ÉLECTRIQUE
- SOUDURE
- MÉCANIQUE

23, boulevard des Pyrénées (entre Champion et le PMU)
64130 MAULÉON - Tél. 05 59 28 18 87 - Fax 05 59 28 11 71

EMAC

ELASTOMERES INDUSTRIELS
B.P. 52
64130 MAULEON
Tél. (33) 05 59 28 81 33 - Fax (33) 05 59 28 81 42

HILKUTXA EGINGIA

S.A.R.L. **CHIMIX Frères**
64130 URDIÑARBE ORDIARP
Tél. usine et magasin 05 59 28 06 36
Tél. domicile 05 59 28 05 53
FABRIQUE DE CERCUEILS Agréé Pompes Funèbres